

Chicago January 17 1929

Dear parents.

Now first I must thank you so heartily for both letters I have received, this evening Gunhild came over with one that you Father wrote on New Year's Eve. Then I thought of telling a little about how we spend the holidays.

On Christmas Eve we were at the Helmers, Gunnar and I went there in the afternoon to help them decorate, I dressed the Christmas tree, Gunnar and Helmer decorated the rooms. Jenny cooked and messed around in the kitchen and offered wine that Helmer had bottled two years ago, so it was really good.

When the guests started arriving, we had everything ready so they had a hot mulled wine to take with them. There were 9 of us and everyone had Christmas presents with them, so there was glam and laughter when mother Jenny started handing them out.

Then we ate lutefish and other Christmas food, but no one could rhyme, because the porridge was missing. When everyone was full and satisfied, we listened to Helmer's radio until the clock began to suffer in the wee hours and we went home.

On Christmas day we were invited to Gunhild's with real whiskey in the grog and lots of good food and listened to his new radio. At the time it was a normal working day, so Christmas is not that long here.

On New Year's, I suggested that Gunnar and I should invite, but when we only have a poor bachelor's home, we ask Gun if we could stay with her and we did. First we went to the theater and saw a play and when it ended at 10.30 "(10.30 p.m. time)" we went in Joe's car home to Gun and had a really nice New Year's eve.

Helmer played Gunnar's violin and Gunnar had a jitarr and then there was dancing so we didn't stop until 2 in the morning.

On New Year's Day we went out skating for the first time. Gunnar got a pair as a Christmas present so he could join. But here we have strange weather this winter, one day it rains and when you wake up it's 15 degrees cold so it's hard to get rid of frostbite.

Tonight we have a northerly storm so it's hard to manage out on the streets, so it's really nice not to be out on the lake.

Gunnar he works and stands in, he wasn't unemployed for more than a week, around then a good friend got him a job at a workshop where he can work and he seems to be satisfied with the work.

Then he has money in the bank so he's not in trouble. So it probably won't be long until he can send home a penny as payment on his debt. But surely he doesn't know how much he owes?

Gunnar has started school again, it was a break during the Christmas holidays, he has more desire to study than I have ever had.

So it probably won't be long until I've hit my fingers, at least in writing, so I feel really proud of my brother.

Speaking of what you Father wrote about Stig, I want to reason a little more about it and talk about my points of view. Maybe I've fallen behind with payments, but it depends on me forgetting bills for the months, but I sent SEK 50 on January 5th, so I'll write to Leontin and find out how it is.

Because I intend to continue paying the ones that are left, unless something unforeseen happens, because if I were to come home and say hello, I don't want to hear that the poor service has the release of money for me to go home and enjoy myself and secondly, I have never earned as well as I do at present and the future doesn't look so dark, so enough God provides for the hawk as the Mother used to say.

Now I have really tired you out with such a long and careless letter. So I close with the warmest greetings from both of you boys.

Herman

Helmerts greetings so heartily. His mother is still alive and she is the oldest in the community so there have been real celebrations for her on her birthday. So the old woman must have been a bit crass afterwards.

The Ross family also say hello.

Chicago den 17 januari 1929

Kära Föräldrar,

Nu först får jag tacka
så hjärtligt för båda
brev som jag har fått, i
kväll kom Gunhild över med
ett som du Far skrev på
nyårsafton. Då kom jag att
tänka på att berätta lite hur
vi har tillbringa helgerna
På julafton voro vi hos Helmers
Gunnar & jag gingo dit på
eftermiddagen för att hjälpa
dem dekorera jag blädde
julgran Gunnar & Helmer
dekorera i rummen Jenny koka
och stöka i köket samt bjöd
på vin som Helmer hade gjort

för 2 år sedan så det var riktigt
godt. När gästerna började komma
hade vi allting klart så de fingo
en varm glögg att börja med.
vi vara 9 personer och alla hade dom
julkappar med sig så det var
ett glam och skratt när morsan
Jenny började dela ut dem.
sedan äta vi lutfish och annan
julmat men det var ingen som
rimma för gröten fattades, när
alla voro mätta och belättna
lyssnade vi på Helmers radio
till kl. började lida på små
timmarna och vi knalla oss
hem.

På juldagen voro vi bjudna till
Gunhilds med äkta visky i
groggen och mycket god mat
samt lyssnade till hans nya
radio. På onsdagen var det en
vanlig arbetsdag, så här är inte

julen så lång.

På nyår förestog jag att Gunnar
och jag skulle bjuda men när
vi bara har ett fattigt unkarls
hem så fråga vi Gun om vi
singo vara hos henne och det
singo vi. Först voro vi på
teater och sågo ett lustspel
och när det slutade 10,30 så åkte
vi i Goes bil hem till Gun
och hade en riktig trevlig nyårs
vaka filmer spela på Gunnars
pial och Gunnar hade gitarr och
då vart det dans så vi sluta
inte förrän 2 på natten.

på nyårsdagen voro vi ute och
åkte skridskor på första gången
Gunnar fick ett par till pulklopp
så han kunde vara med. man
har har vi ett konstigt väder

i vinter den ena dagen
renn och när man vaknar på
morgon är det 15 grader kallt.
så det är svårt att klara sig
ifran förtjufning.

I kväll har vi en nordväststorm
så det är svårt att klara sig
på gatorna så det är riktigt skönt
att man inte är ute på
snö. Gunnar har arbetat och
står i han var inte arbetslös
mer än en vecka ungefär då
skaffa en god vän honom arbete
på en verkstad där han arbetar
och han är vist belåten med
arbetet. Sedan har han pengar på
banken så honom gör det ingen
nöd på. så det dröjer nog inte
så länge fören han har sändt
hem en slant som avbetalning.

på sin skuld. men kan vet
virt inte hur mycket han är
skyldig?

Gunnar har börjat i skolan
igen det var ett uppehål under
julkaljen han har mera lust
att studera än vad jag någon
gång har haft så det dröjer
inte så länge förrän han slår
mig på fingrarna. åtminstone
i skrivning så jag känner
mig riktigt stolt över min
brorsa.

Äpropå vad du Tor skrev
om Stig så vill jag resonera
lite närmare om det och tala
om mina synpunkter.
Kärbända jag har blivit efter

med betalningen men det
kommer an på att jag har glömt
bort räkningen på värmländerna
men jag sände 50 kr den 5
januari, så jag skall skriva till
Leontin och taga reda på hur
det är. För jag tänker förträtta
att betala dom även som är
kvar om inte något oföretrot
inträffar för skulle jag komma
hem och helra på vill jag
inte höra att fattigvården
har släppt till pengar för
mig att gå hem och roa sig
på och för det andra så har
jag aldrig tjänat så bra
någon gång som jag gör
för närvarande och framtiden
ser inte så mörk ut så nog

försörjer Gud höken som
Morsan brukar säga.

Nu har jag vällov alldeles
tröttat ut er med ett så
långt och slarvigt brev
så jag slutar med de
hjärtligaste helningar från
och båda pojkar.

Herman.

Helmers hälsar så hjärtligt.
Hans mor lever fortfarande
och hon är den gånkaste i
samhället så det har varit
viktiga festligheter för henne
på hennes födelsedag. så gummor
vart vilt lite kärlig efteråt
Familjen Ross hälsar också!